

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Сафиной Лилии Маратовны «Конвергентные и дивергентные стратегии перевода средств создания временного и локального колорита в повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» (на материале русского, английского и французского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) (Нижний Новгород 2025)

Рецензируемая работа посвящена определению конвергентных / дивергентных стратегий перевода в десяти транслятах исторической повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» на английском и французском языках на основе оценки передачи переводчиками выразительных средств создания временного и локального колорита.

Актуальность работы Л.М. Сафиной обусловлена ее вписанностью в общую проблематику дискурсивной парадигмы современной лингвистической науки.

Научная новизна исследования Л.М. Сафиной обусловлена тем, что в нем впервые дан сопоставительный анализ оригинальных и переводных единиц в текстах подлинника и переводов; дан анализ способов перевода данных единиц на основе используемых трансформаций; выведены числовые показатели конвергентности и дивергентности передачи указанных средств на английский и французский языки.

Основательная **методологическая база**, логичность построения исследования, репрезентативный объем анализируемого **материала**, представленного оригиналом 1842 г. и 10 переводами повести на английский и французский языки (корпус исследования включает 83 лексические единицы повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» и их 830 эквивалентов на английском и французском языках), подтверждают достоверность и объективность полученных результатов.

Результаты исследования Л.М. Сафиной обладают несомненной **теоретической и практической** ценностью и могут быть использованы в преподавании вузовских курсов по теории и практике перевода, функциональной стилистике, герменевтике.

Опубликованные по теме диссертации научные статьи в полной мере отражают основное содержание проведенного исследования.

Автореферат диссертации Л.М. Сафиной содержит все необходимые компоненты, отличается логичностью, в полной мере отражает ход исследования и написан в соответствии с правилами современной научной стилистики.

Таким образом, диссертационное исследование Сафиной Лилии Маратовны «Конвергентные и дивергентные стратегии перевода средств создания временного и локального колорита в повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» (на материале русского, английского и французского языков)»

представляет собой самостоятельное, актуальное лингвистическое исследование, значимое как в теоретическом, так и в практическом плане и соответствует требованиям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, № 842 (ред. от 16.10.2024), а её автор, Сафина Лилия Маратовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Доктор филологических наук (научная специальность 10.02.19 – теория языка), профессор, профессор кафедры английской филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кубанский государственный университет» Катермина Верноника Викторовна. _____

Россия, 350040, г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149

тел. +7 (861) 219-95-01, e-mail: rector@kubsu.ru

сайт: <http://www.kubsu.ru>

кафедра английской филологии КубГУ,

тел: (861) 21-99-241

e-mail: kaf_rgf@mail.ru

e-mail: katermina_v@mail.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

11.11.2025

